



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

# Rapport d'activité 2017

---

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

[www.gouvernement.lu/mc](http://www.gouvernement.lu/mc)



## Table des matières

1.	Centre national de littérature.....	3
1.1	La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance .....	3
1.1.1	Expositions .....	3
1.1.2	Publications .....	3
1.1.3	Numérisation .....	6
1.1.4	Bibliothèque et archives.....	7
1.1.5	Coopérations .....	7
1.1.6	Journées du livre et des droits d'auteurs.....	8
1.1.7	Dictionnaire des auteurs .....	8
1.1.8	Emissions radiophoniques .....	9
1.2	La littérature accessible à tous.....	9
1.2.1	Service online .....	10
1.2.2	Manifestations littéraires .....	10
1.2.3	Prix littéraires.....	11
1.2.4	Conférences .....	12
1.2.5	Colloques.....	13
1.2.6	Foires .....	13
1.2.7	Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur.....	13
1.3	La littérature pour les jeunes.....	13
1.3.1	Struwelpippi kommt zur Springprozession.....	13
1.3.2	Dossiers pédagogiques .....	14
1.3.3	Graines de poètes .....	14
1.4	La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg.....	14
1.5	Formation continue .....	14
1.5.1	Formations organisées par le CNL.....	14
1.5.2	Formations externes des collaborateurs du CNL .....	15
1.5.3	Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger	15
1.6	Formation continue .....	15



## 1. Centre national de littérature

### 1.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le Centre national de littérature, abrégé par la suite CNL, est à la fois un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

#### 1.1.1 Expositions

Cinq expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2017:

- Le CNL présenta, du 26 octobre 2016 au 9 juin 2017, l'exposition *Im Schatten der Sphinx. Die Künstlerbücher von Jean Delvaux*. La plus grande exposition sur l'artiste luxembourgeois Jean Delvaux à ce jour permit au public de découvrir ses livres d'art, pour la plupart des pièces uniques.
- Le CNL présente, du 27 juin 2017 au 11 mai 2018, l'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire*. A travers des photos, diplômes, journaux intimes, carnets de notes et divers autres objets en provenance des fonds du CNL, l'exposition permet au public d'avoir un aperçu de la vie privée et de l'œuvre de 18 auteurs luxembourgeois.
- En coopération avec l'asbl Femmes pionnières du Luxembourg, le CNL présenta, du 31 mars au 22 avril à la Cité Bibliothèque à Luxembourg et du 30 juin au 7 juillet 2017 au CNL même, l'exposition *Pionierfrauen am Journalismus zu Lëtzebuerg*. Cette exposition, nouvelle dans son genre, visa à montrer les premières femmes dans le monde de l'écriture et du journalisme au Luxembourg lors du siècle dernier.
- Du 30 août au 30 novembre, le CNL se présenta au centre commercial City Concorde à Bertrange. L'exposition eut pour but de familiariser le grand public avec les missions principales du CNL. Dans le cadre de cette exposition, un jeu concours fut organisé par le CNL en collaboration avec la librairie Ernster.
- Du 13 novembre 2017 au 18 février 2018, le CNL présente l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à la bibliothèque de l'Université de Trèves.

#### 1.1.2 Publications

Cinq publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2017:

- Dans le cadre de la résidence d'auteur d'Olivier Garofalo au Théâtre national du Luxembourg, réalisée avec le support du CNL, son discours sur le théâtre *Rede vom Theater* marqua le lancement d'une nouvelle série de publications du CNL.
- L'anthologie *Batty Weber. Werk und Wirkung*, éditée par Anne-Marie Millim, professeur en langues et littératures anglaises à l'Université du Luxembourg, présente l'écrivain, observateur, intellectuel et témoin de l'époque luxembourgeois Batty Weber à travers une



série de contributions signées Ian De Toffoli, Fabienne Gilbertz, Samuel Hamen, Paul Lesch, Daniela Lieb, Anne-Marie Millim et Josiane Weber.

- A l'occasion de l'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité par Claude D. Conter et contenant des articles de Jean Back, Ian de Toffoli, Tullio Forgiarini, Marcel Bernd Gonner, Germaine Goetzinger, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Claude Kremer, Daniela Lieb, Carla Lucarelli, Gast Mannes, Pierre Marson, Sam Mersch, Roland Meyer, Diane Neises, Tom Nisse, Tonia Raus, Nicole Sahl, Pascal Seil, Sandra Schmit, Yorick Schmit, Luc Spada, Jacques Steffen, Michèle Thoma, Josiane Weber et Rob Zeimet.
- L'auteur et régisseur Rafael David Kohn rédige le deuxième volume de la série *Rede vom Theater* du CNL.
- L'étude *Dicks – Rodange – Lentz. Die Geschichte ihrer literarischen Beziehungen*. de Roger Muller, ancien collaborateur externe du CNL décédé en 2016, traite la question, dans quelle mesure les trois protagonistes les plus importants de la littérature luxembourgeoise du 19<sup>ième</sup> siècle, à savoir Edmond de la Fontaine, Michel Rodange et Michel Lentz, correspondent d'un point de vue littéraire ainsi que privé.

Le CNL a encore co-édité, avec l'Ecole Européenne Luxembourg II et le Centre Culturel Kinneksbond de Mamer, le 3<sup>ième</sup> recueil de poèmes plurilingues *Couleurs*. L'ouvrage contient une sélection de poèmes dans 13 langues européennes, créés dans le cadre du projet *Graines de poètes* par des élèves de différents niveaux de l'Ecole Européenne Luxembourg II, ainsi que 4 quatre poèmes de l'autrice Nathalie Ronvaux créés particulièrement pour cette publication.

A noter que le catalogue d'exposition *Korrekturspuren - Traces de corrections. Textmetamorphosen - Textes en métamorphose*, publié par le CNL en 2015, obtint les très prestigieux prix *German Design Award* (gagnant dans la catégorie *Editorial*) et *European Design Awards* (médaille de bronze dans la catégorie *Artistic catalogue*) pour sa réalisation graphique exceptionnelle. Le catalogue recut encore une nomination dans la catégorie *Editorial Design* du prix *Luxembourg Design Awards 2017*.

Il faut encore citer les articles rédigés par les collaborateurs du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Claude D. Conter: *Préface*. (dans: *Couleurs*. Mersch/Mamer: CNL/Kinneksbond/Ecole Européenne Luxembourg II 2017, p. 8); *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten. Eine Einleitung*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire*. Mersch, CNL 2017, p.4-39);

Claude Kremer: *Im Banne der Vereinsbühne - Bestand von René Weimerskirch erlaubt eine einzigartigen Blick hinter der Kulissen des Vereinstheaters*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 11.05.2017, p. 2-3); *Die Protokollbücher der "Nationalunio'n Pe'teng". Aus dem Nachlass von Hary Reiter*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire*. Mersch, CNL 2017, p.132-153); *Mit gezücktem Bleistift durch England. Joseph Tockerts Reisenotizbuch*. (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire*. Mersch, CNL 2017, p.290-299);



Nathalie Jacoby: *Wo war ich denn noch mal stehengeblieben? Lesezeichen - Die ganze Welt der Literatur auf einem kleinen Stück Papier.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 15.06.2017, p. 2-3); *Eine Fahrt ins Jetzt und Einst. Margret Steckels Gemälde "Ehmkendorf".* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.378-387);

Ludivine Jehin: *La fille du Père Noël (Lili Fouet/Le Bovary).* (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février); *Désirs fusionnels (Claire Leydenbach/Word in progress).* (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril); *La discrète (Isabelle Junck/Désœuvrés).* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin); *Un homme pressé (Luc Caregari/Impossible Readings).* (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août); *Un pour tous (Audrey Magen/Millefeuilles).* (dans: *Livres-Bücher*, n°septembre-octobre); *Celui qui ne détestait pas les dauphins (Francis Kirps/Lesebühne)* (dans: *Livres-Bücher*, n°novembre-décembre); *Diseur de bon augure. Tun Deutsch et le part du récital poétique «De Villon à Prévert»* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.192-203);

Daniela Lieb: *Im Zwielficht der Nationsbildung. Ein Brief Lucien Koenigs aus Max Goergen aus dem Jahre 1919.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.154-169); *Ein poetisches Pamphlet gegen politische Unsitten* (dans: *D'Lëtzebuurger Land* n°1 06.01.2017, p.18); *Schreiben gegen die Revolution. Max und Willy Goergen.* (dans: *Woxx* n°1437 18.08.2017, p.8-10); *Grande Dame des Luxemburger Tanzes. Zum Tod von Stenia Zapalowska.* (dans: *Wort* n°78 01.04.2017, p.21); *Imagination und Okkupation von Legionärsbiographien im Theaterwerk Max Goergens.* (dans: *Galerie* n°34 2016-4, p.553-578); *Batty Weber und die Cahiers luxembourgeois.* (dans: *Batty Weber: Werk und Wirkung.*, p.58-93); *1854 – Die Entdeckung Amerikas* (dans: *Livres-Bücher*, n°janvier-février, p.10); *1923 – Die Entstehung der Cahiers luxembourgeois* (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril, p.10); *1903 – Das Monument* (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin, p.10); *Verrückt nach Tanz. Die Tanzbestände des Literaturarchivs* (dans: *Die Warte-Perspectives* 09.03.2017, p.2-3);

Pierre Marson: *Ein Dokumentenschatz. Der Nachlass von Nic Weber – der umfangreichste Bestand des CNL.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 05.10.2017, p.2-3); *Carlo Hemmer und der Kongo. Texte und Fotografien.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.244-261);

Nicole Sahl: *Literature sells: Literatur in der Werbung - Werbung in der Literatur.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.204-223);

Sandra Schmit: *Im blinden Glauben, dass der erste Schritt je schon der zweite ist. Unveröffentlichte, frühe Schreibversuche des Schriftstellers Fernand Karier.* (dans: *Galerie* n°38 2017-4); *De la Moselsbrauerei à Moscou. L'aventure soviétique de Jules Lefort.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.226-243); *Die Gefahr des Fortwurstelns. Romanfragmente und Notizen aus dem Nachlass von Fernand Karier.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 28.09.17, p.2-3);

Pascal Seil: *Félix Mersch. Lebenswege eines Malers, Autors, Pädagogen* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.316-327); *Stimmen aus der Konserve. Literarische Aufnahmen auf Tonträgern sind bisher wenig*



erforscht. (dans: *Die Warte-Perspectives* 09.11.17, p.2-3); *In der Schlüsselrolle. Éditions Phi 1980-2000 - ein Rückblick auf die Geschichte eines Luxemburger Verlagshauses.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 06.07.17, p.2-3); *Eine kleine, aber feine Kunstsammlung. Ein erkenntnisreicher Bogen zwischen Literatur und bildender Kunst.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 09.02.17, p.2-3);

Jacques Steffen: *La Sténophile Bivort n°3. Charles Bivort, entre invention et nostalgie?* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.350-365);

Myriam Sunnen: *Berlin ou Paris? Les inédits français du jeune Jean-Paul Jacobs* (dans: *Die Warte-Perspectives* 19.01.17, p.2-3); *Edmond Dune et les Cahiers luxembourgeois* (dans: *Les Cahiers luxembourgeois* n° 3 2017, p.90-109); *Échapper à la biographie* (dans: *Fabula* volume 18, n°2 février 2017);

Josiane Weber: *Der Erste Weltkrieg in der luxemburgischen Literatur.* (dans: *Hémecht* n°3-4 2017, p.301-318), *Luxemburger Land und Gesellschaft in Batty Webers Romanen.* (dans: *Batty Weber: Werk und Wirkung.*, p.278-327); *"Etwas wie Ewigkeitshauch über der Landschaft": Batty Weber in seinen späten Tagebüchern.* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.300-315);

Rob Zeimet: *Vor und hinter eisernen Vorhängen. Joseph Noerden – Dokumente aus dem Leben eines "Menschendarstellers".* (dans: *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten/à conserver! Témoignages, documents et objets de la vie littéraire.* Mersch, CNL 2017, p.170-191);

Charlotte Ziger: *La collection d'autographes au Centre national de littérature.* (dans: *Die Warte-Perspectives* 27.04.2017, p.2-3).

### 1.1.3 Numérisation

La numérisation étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2017 à la numérisation d'une partie de son fonds Roger Manderscheid (16.170 pages de correspondances et 18 cassettes VHS) et à la reproduction photographique des tableaux de Félix Mersch, de l'atelier de Roger Leiner et des objets d'artistes appartenant au CNL.

Le CNL a encore maintenu sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Les notices d'autorité dans le catalogue collectif bibnet ont continué à être tenues à jour et ont été augmentées régulièrement et intégrées dans le réseau européen VIAF.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une de ses pièces de collection, à la fois dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, sur son site internet, et sur sa page facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 3.000 caractères. Pièces présentées en 2017:

- Deux affiches *Poésietelefon Luxembourg* réalisées par Bady Minck et Pascale Velleine, en provenance du fonds Barbara Höfeld (Myriam Sunnen)
- Photo avec Léo Lauer, Youly Algaroff, Boris Traïline et Yvette Chauviré aux jardins de la villa Yakimour, en provenance du fonds Léo Lauer; article de la *Revue. Letzeburger Illustre'ert* No. 13, 1973 comportant une reproduction de cette même photo (Daniela Lieb)



- Billet de 50 francs issu par la Banque Centrale du Congo belge et Ruanda-Urundi (Pierre Marson)
- Manuscrit du roman *Wer war Fränki Thiel* d'Adolphe Weis (Jacques Steffen)
- Cahiers *Bibliothèque de travail* de l'Union des éducateurs luxembourgeois (Charlotte Ziger)
- Modèle en bois d'un frigo en provenance du fonds Claudine Muno (Ludivine Jehin)
- Dossier avec préparations pour un dictionnaire anglais-luxembourgeois (non publié), en provenance du fonds Henri Rinnen (Pascal Seil)
- Journaux intimes de Rolph Ketter (Lia Blum)
- Sélection de dossiers suspendus CNL (Daphné Boehles)
- Tableau de Roger Bertemes appartenant à Nic Weber (Nathalie Jacoby)
- Chemise avec articles sur *Dem Lussert seng Spiichten* de René Weimerskirch (Claude Kremer)
- Desous de verre *D'Hittparad vum Feierkrop* en provenance du fonds René Clesse (Anne Binsfeld)

#### 1.1.4 Bibliothèque et archives

En 2017, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 500 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 37.200 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie. Au cours de l'année 2017, 18 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir Black Fountain Press, Henri Blaise, Léon Blasen, René Clesse, Lex Jacoby, Grete Jacques, Jos Kohnen, Roger Leiner, LSV, Emil Marx, Raymon Mehlen, Roger Muller, Nathalie Ronvaux, Luc Spada, Nora Wagener et Nic Weber. Au total, le CNL dispose actuellement de 397 fonds, 19 collections sur le théâtre et 17 collections spéciales, donc un total de 433 fonds et collections. (à vérifier avec Nicole)

#### 1.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL participa aux manifestations suivantes:

- 19.01. Séance de lecture *Literature from Luxembourg – in English* à la librairie Chapter 1 à Luxembourg. Sandra Schmit lut des extraits du recueil *Your heart of ice is hot as vice*, composé de textes de l'auteur luxembourgeois Guy Rewenig qu'elle a traduit du luxembourgeois en anglais.
- 07.02. Soirée littéraire *Lëtzebuenger Literatur(en)* avec les auteurs Ulrike Bail, Luc Caregari, Tullio Forgiarini, Francis Kirps, Carla Lucarelli et Roland Meyer au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.



- 03., 06., 09., 11., 14. & 17.03. Représentations de la pièce de théâtre *Oh du do uewen, deem seng Hand* avec des textes de Nico Helminger, Olivier Garofalo, Ian De Toffoli et Jeff Schinker, au Théâtre des Casemates à Luxembourg. Mise en scène par Thierry Mousset.
- 18., 22., 24. & 26.03. Représentations de la pièce de théâtre *Heimat ist kein Ort* d'Olivier Garofalo, auteur en résidence au Théâtre national du Luxembourg. Mise en scène par Marion Poppenborg. La résidence d'auteur fut réalisée avec le support du CNL.
- 25.03. Concert-mémoire littéraire *Erënneren fir ze verhënneren* avec oeuvres de Olivier Messiaen, Robert Kahn et Zikmund Schul interprétés par le *Khan Trio* accompagnés d'extraits littéraires de Erich Mühsam, Hans Magnus Enzensberger, Hugo Heumann lus par l'actrice Sarah Grunert, au Centre Culturel Cube 521 à Marnach.
- 31.03, 01.&02.04. Le CNL participa au dixième *Printemps des Poètes Luxembourg*, lors duquel quinze poètes internationaux, dont Ulrike Bail, Anise Koltz et Jean Portante pour le Luxembourg, furent invités.
- 04.04. Présentation du 3<sup>ième</sup> recueil de poèmes plurilingues *Couleurs* de l'Ecole Européenne Luxembourg II, au Centre Culturel Kinneksbond à Mamer.
- 17.05. *Merci Guy!* – soirée à la mémoire de l'auteur Guy Wagner, au Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette.
- 23.05. Dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwwelppi kommt zur Springprozession*, l'autrice Christina Erbertz lut des extraits de son roman pour adolescents *Drei (fast) perfekte Wochen* ainsi que de ses deux livres d'enfants *Der Ursuppenprinz* et *Freddy und der Wurm* au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.
- 15.06. *D'Struwwelppi seet Äddi* – cérémonie de clôture de la résidence d'auteur *Struwwelppi kommt zur Springprozession* avec l'autrice Christina Erbertz, au pavillon rococo à Echternach.
- 01.07. Concert littéraire *Silence(s)* avec poèmes des auteurs luxembourgeois Nathalie Ronvaux, Tom Nisse et Paul Mathieu mis en musique par le compositeur belge Romain Zante, au Centre Culturel Kinneksbond à Mamer.
- 01.12. *Trakl Blues 1913-1978-2017. Eine Ballade, ein Film, eine Novelle* - en collaboration avec Kremart edition, présentation du film *Die junge Magd* et de la nouvelle *Trakl Blues* de l'auteur Jean Back, au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.

#### 1.1.6 Journées du livre et des droits d'auteurs

Pascal Seil a été membre du comité d'organisation de la 10<sup>ième</sup> édition des *Journées du livre et des droits d'auteur*, qui ont eu lieu du 23 au 29 avril 2017. Le CNL a participé avec l'Initiative Freed um Liesen et les CFL à la conception et à la distribution (le 24 avril) du dix-neuvième volume du recueil de textes *E Buch am Zuch*, dédié aux médias, et a organisé la soirée littéraire *Der Abschied des Hofbibliothekars* avec Gast Mannes.

#### 1.1.7 Dictionnaire des auteurs

Grâce aux contributions de Ludivine Jehin, Nathalie Jacoby, Claude Kremer, Pierre Marson, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Jeff Schmitz, Pascal Seil, Jacques Steffen et Josiane Weber, le Dictionnaire des auteurs ([www.dictionnaire-auteurs.lu](http://www.dictionnaire-auteurs.lu) / [www.autorenlexikon.lu](http://www.autorenlexikon.lu)) a été enrichi



de 66 nouveaux articles en 2017, à savoir les articles sur Bruno Agostini, Vesna Andonovic, Ben Angelsberg, Pascal Aubert, André Bauler, Jules Brouta, Alexandra Bruls, Luc Caregari, Christian Clement, Lucien Czuga, Tom Decker, Axel De Ferran, Manon Della Siega, Dany Geer, Sabrina Gérard, Maria-Elena Giovannini, Sophie Gitzinger, Tessy Glodt-Raus, Bernd Marcel Gonner, Max Graf, Jean Greisch, Jean Grün, Jean Hamilius, Maryse Hansen, Emile Hengen, Ferny Hentges-Wagner, José Holguera, Jean-Paul Hurt, Derek Inger, Jacky Jack, Romain Jeblick, Léon Keiser, Bob Kieffer, Philippe Kieffer, Nicolas Kirsch, Roger Leiner, Jacqueline Levy-Medernach, Marc Limpach, Laurent Majerus, Charles Meder, Charles Muller, Mary Nilles, Carlos Miguel Pacheco, Roger Peiffer, Divna Petrovic, Pierre Rausch, Anne-Marie Reuter, Jemp Rollingier, Maria Sartori-Plebani, Léon Schadeck, Marie-Paule Scholer-Jost, Jean Schoos, Jean-Claude Spagnoli, Andy Steffen, Valentina Stella, Romain Storn, Anne Theisen-Krieger, Marguerite Thill, Jay Thillens, Jean-Pierre Thillens, Joseph Tockert, Sarah Verlaine, Henri Weber, Pol Winandy, Frank Wynn et Sonja Yoo, de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1.340 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2017.

### 1.1.8 Emissions radiophoniques

La station de radio 100,7 a diffusé de nombreuses émissions au sujet des expositions, publications, manifestations et activités du CNL, dont:

- Présentation des objets du mois du CNL le 6 janvier.
- La conférence *Wéi d'Sammies fir d'éischt hei waren. Amerikanesch Zaldoten 1918.* de Daniela Lieb fut diffusé le 22 janvier, rediffusion le 6 août.
- Le concert-conférence sur Lou Koster fut diffusé le 5 juin.
- La présentation de l'ouvrage *Der Abschied des Hofbibliothekars* de Gast Mannes fut diffusée le 23 juin.
- Présentation de l'exposition *aufbewahrt! Literarisches Leben in Selbstzeugnissen, Dokumenten und Objekten / à conserver! Témoignages, documents & objets de la vie littéraire* le 29 juin.
- Le colloque *Forum Z. The future of strytelling* fut diffusé le 2 juillet.
- Le débat public *Literaturlabo* fut diffusé le 9 juillet.
- La conférence de Germaine Goetzinger *E Sozialist am Éischte Weltkrich: Dem Michel Welter säi Journal de guerre* fut diffusé le 30 juillet.
- *LiteraTourismus - Goedendag, Nederland!* Discours avec Jeff Schmitz sur la littérature néerlandaise contemporaine, diffusé le 14 août.
- La conférence *Batty Weber neu gelesen* fut diffusé le 8 octobre.

## 1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout



âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

### 1.2.1 Service online

Le CNL a décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs, qui a attiré 63.461 visiteurs en 2017, qui ont effectué 135.851 visites, et qui ont consulté 1.568.405 de pages du dictionnaire en question. L'application pour iPhone et iPad du Dictionnaire des auteurs, disponible depuis 2012, a été téléchargée jusqu'à aujourd'hui 2.474 fois. Les versions e-book du Dictionnaire des auteurs, disponibles depuis 2014, ont également connu un grand succès, et ont été téléchargées 650 fois en 2016 (305 téléchargements pour le format mobi pour Kindle, dont 144 en allemand et 161 en français, et 345 téléchargements pour le format ePub pour toutes les autres liseuses dont 162 en allemand et 183 en français). (à actualiser par Nicole)

Le site internet [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu) informe le public sur les activités, services, l'historique, le programme de manifestations, les publications et les nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne offre aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente enfin, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuenger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que émissions radiophoniques de certaines conférences du CNL.

Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour quotidiennement avec les actualités et activités relatifs au CNL ou plus généralement ayant trait à la littérature au Luxembourg.

### 1.2.2 Manifestations littéraires

Au cours de l'année 2017, le CNL organisa un certain nombre de séances de lecture destinées au grand public.

- 26.01. Séance de lecture »*Sorry fir den Duercherneen!*« 2016 *ënnert d'satiresch Lupp geholl.* avec l'auteur Jhemp Hoscheit, accompagné du chansonnier Jules Arpetti.
- 01.&02.03...*an um Enn och nach e Buch! De Versuch fir e Kabaretsbuch virzustellen. En Experiment.* – présentation de la publication CNL *Peffermill(ch)en. Eng kleng Geschicht vum Kabaret-Ensembl (1989-2014) mat Texter an Illustratiounen.* par l'ensemble de cabarettistes *Peffermill(ch)en.*
- 15.03. A l'occasion du 125<sup>ème</sup> anniversaire du décès d'Edmond de la Fontaine, l'ensemble de théâtre *DenTheater.lu* présenta le programme *GeDicks* de l'auteur Josy Braun (†), composé de chansons, operettes et poèmes d'Edmond de la Fontaine, en première au CNL.
- 06.04. Soirée littéraire en anglais *Do you speak English? A literary evening with James Leader, Anne-Marie Reuter and Sandra Schmit.*
- 27.04. Dans le cadre des *Journées du livre et des droits d'auteurs*, soirée littéraire *Der Abschied des Hofbibliothekars* avec Gast Mannes, ancien collaborateur du CNL et bibliothécaire à la Cour Grand-Ducale, à l'occasion de la



sortie de son ouvrage du même titre. Lecture d'une sélection de textes par l'acteur Steve Karier suivi d'un discours de l'auteur avec Claude D. Conter.

- 09.05. Séance de lecture avec David Wagner et Georges Hausemer, suivi d'un discours des auteurs avec le critique littéraire Samuel Hamen.
- 20.06. *Fuck, Love & Bertemes. Virstellung vun den dräi leschte SMART-Bicher.* Présentation des trois derniers volumes de la série *SMART* de la maison d'édition Kremart, à savoir *Fuck* de Gintare Parulyte, *Tunnel of love* de Jackie Messerich et *Wat geet mech de Bertemes iwverhaapt un?* de Jean-Paul Maes, avec séances de lecture par les auteurs.
- 06.07. La 6<sup>ième</sup> édition du débat public *Literaturlabo*, titrée *Duerch d'Welt an d'Literatur reesen* et co-organisée par la station de radio 100,7, porta sur les récits de voyage.
- 25.09. Séances de lecture *Klang a Rhythmus. Wéi lauschtert ee Literatur, wann een net méi héiert?* avec Paule Daro, Jhemp Hoscheit et Nico Helminger. Les lectures ont été traduites en langue des signes. En coopération avec le Mierscher Kulturhaus.
- 11.10. Slam de poésie *Lesebühne zu Gast. Poetryslam im Literaturarchiv.* avec les auteurs Christian Happ, Francis Kirps et Claudine Muno ainsi que l'auteur allemand Frank Klötgen.
- 07.11. Soirée littéraire *Ein Abend mit Margret Steckel* à l'occasion de la parution de la nouvelle *Jette, Jakob und die anderen* de Margret Steckel. Lecture d'une sélection de textes par l'actrice Sabine Rossbach suivi d'un discours de l'autrice avec Nathalie Jacoby.
- 24.11. Présentation du roman *Kuerz Chronik vum Menn Malkowitsch sengen Deeg an der Loge* de Nico Helminger, suivi d'un discours de l'auteur avec Claude D. Conter.

### 1.2.3 Prix littéraires

Trois séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2017.

- 04.07. Nora Wagener reçut le *Prix Servais 2017* pour son recueil de textes *Larven*. L'éloge fut prononcé par l'auteur/éditeur Ian de Toffoli. Le Prix d'encouragement de la Fondation Servais fut décerné à Claire Leydenbach pour son roman *L'Oeil grand fermé*. Pierre Marson fit partie du jury.
- 23.10. Le Ministère de la Culture décerna le *Prix Batty Weber* à Georges Hausemer pour l'ensemble de son œuvre. Jean-Marc Lantz, professeur de lettres, tint l'éloge tandis que Maurizio Spiridigliozzi (accordéon) signa l'encadrement musical. Le jury du *Prix Batty Weber* fut composé e.a. de Claude D. Conter (président) et Nathalie Jacoby.
- 06.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2017, réservé aux recueils de récits. Dans la catégorie «auteurs adultes», le premier prix fut décerné à Anja Di Bartolomeo pour son recueil *Chamäleons*, le deuxième prix à Bernd Marcel Gonner pour son recueil *Volk der Freien* et le troisième prix à Elise Schmit pour son recueil *Stürze aus unterschiedlichen Fallhöhen*. Dans la catégorie «jeunes auteurs de 15-25 ans», Claire Schmartz reçut le premier prix pour *Übertragungsneurosen*. Ludivine Jehin fit partie du jury.



A noter que Claude D. Conter fit partie du jury du *Lëtzebuenger Buchpräis 2017* ainsi que des prix littéraires *Gustav Regler* et *Hans-Bernhard-Schiff* et Germaine Goetzinger fit partie du jury du *Prix franco-allemand pour la littérature de jeunesse*.

#### 1.2.4 Conférences

Au cours de l'année 2017, le CNL organisa ou co-organisa un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 15.02. Olivier Garofalo: *Rede zum Theater*, dans le cadre de sa résidence d'auteur au Théâtre national du Luxembourg, réalisée avec le support du CNL.
- 08.03. Germaine Goetzinger: *Hugo Hermann: „Erlebtes-Erlittenes“, vu Mönchengladbach iwwer Lëtzebuerg op Theresienstadt – aus dem Tagebuch vun engem däitsch-jüddeschen Emigrant*, à la Synagogue d'Ettelbruck.
- 05.05. Sandra Schmit: *The first question is always: In what language should I write? Reflections on Contemporary Luxembourg Literature*. à l'Université de Sheffield.
- 12.05. Jeff Schmitz: *Nikolaus Hein – sein Leben und Werk im Allgemeinen und seine Novelle „Der Verräter“ im Besonderen*, dans le cadre de la présentation de la traduction néerlandaise du roman *Der Verräter* de Niloaus Hein à l'Ambassade du Luxembourg à La Haye.
- 02.06. Myriam Sunnen: *La littérature et la nature avant la naissance de l'écologie. Réflexions sur la protection des sites et «monuments naturels» dans le Luxembourg de l'entre-deux-guerres*. à l'Université du Luxembourg.
- 05.06. Présentation de la compositrice luxembourgeoise Lou Koster par Danielle Roster et Myriam Sunnen, encadré par un concert de pièces sélectionnées de la compositrice par Annie Kraus (piano) et Noémie Desquiotz-Sunnen (soprano). En collaboration avec l'asbl CID | femmes et genre.
- 09.06. Claude Kremer: *The Introduction of English in Liberal Arts Secondary Schools*. à l'Université du Luxembourg.
- 09.06. Myriam Sunnen: «... *mi-Gide, mi-Joyce, mais si possible personnel quand même*» *Le monde anglo-saxon et la littérature d'expression anglaise dans l'œuvre d'Edmond Dune*. à l'Université du Luxembourg.
- 09.06. Daniela Lieb: *Money Matters. Geld, ökonomische Verhältnisse und finanzielle Subjekte im Spiegel der Luxemburger Amerikaliteratur*. à l'Université du Luxembourg.
- 10.06. Sandra Schmit: *Literature from Luxembourg in English - An Overview*. à l'Université du Luxembourg.
- 12.06. Claude D. Conter: *Legoland & Disnäländ? Kulturelle und literarische Reflexionen über Luxemburg im Kontext des Nation Branding*. à l'Université Humboldt de Berlin.
- 13.06. Claude D. Conter: *Jean-Paul Jacobs – ein Berliner Dichter aus Luxemburg. Hommage*. à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.
- 22.09. Claude D. Conter: *D'Literatur, d'Bicher an d'Gewässen*, conférence au Centre de loisirs Am Sand à Niederanven, en collaboration avec l'asbl Les Amis du Livre.



- 29.09. Myriam Sunnen et Jean Portante: *Edmond Dune et ses guerres*, conférence à la Maison Robert Schuman – Université du Luxembourg, en collaboration avec l'asbl Les Amis d'Edmond Dune.
- 04.10. A l'occasion de la parution de l'anthologie *Batty Weber. Werk und Wirkung*, conférence *Batty Weber neu gelesen* d'Anne-Marie Millim, professeur en langues et littératures anglaises à l'Université du Luxembourg, sur l'œuvre de Batty Weber, avec lecture de textes par l'acteur Germain Wagner.
- 12.10. Claude Kremer: *A year in London - Preparing for the introduction of English in liberal arts secondary schools in Luxembourg*. au Centre Forum Geesseknäppchen à Luxembourg.
- 08.11. Claude D. Conter: *Visionen und Inszenierungen Europas nach 1815*, conférence au Centre Prince Henri à Walferdange, en collaboration avec l'asbl Association pour l'Education permanente.

### 1.2.5 Colloques

- 17.06. La 3<sup>ème</sup> édition *Forum Z* eut lieu au CNL en coopération avec le Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History – C<sup>2</sup>DH. Ce colloque porta sur le thème *The future of storytelling*.
- 30.09. À l'occasion de la Journée mondiale de la traduction, l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes organisa au CNL la 2<sup>ème</sup> *Journée luxembourgeoise de la traduction et de l'interprétation*.

### 1.2.6 Foires

Le CNL a participé avec un stand à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 10 au 15 octobre et aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange les 18 et 19 novembre.

### 1.2.7 Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur

Le 2 juillet, le CNL invita le grand public à la deuxième édition du *Summerdag vun der Lëtzebuenger Literatur*, qui consista dans une série de séances de lecture avec huit auteurs luxembourgeois. Serge Basso de March, Tullio Forgiarini, Josiane Kartheiser, Joseph Kayser, Enrico Lunghi, Cornel Meder, Pol Greisch et Gaston Groeber présentèrent chacun leur ouvrage actuel dans le parc du CNL. Chaque séance de lecture fut suivie d'un discours de l'auteur avec un critique littéraire. En outre, une librairie nationale fut présente avec un stand de vente à cette manifestation.

## 1.3 La littérature pour les jeunes

### 1.3.1 Struwelpippi kommt zur Springprozession

Le deuxième pilier de notre programme socio-culturel pour les jeunes fut la seizième édition de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL offrit du 22 mai au 18 juin une résidence d'auteur à une autrice d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents: Christina Erbertz.



### 1.3.2 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel didactique au sujet de la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a entamé en 2016 la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique. Les deux dossiers réalisés en 2017, consacrés aux ouvrages *Le murmure du monde et autres fragments* de Lambert Schlechter et *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* de Jean Portante, fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création de ces dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la Recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement par internet et des formations continues sont offertes aux enseignants.

### 1.3.3 Graines de poètes

Le CNL a participé, avec le Centre Culturel Kinneksbond à Mamer et l'Ecole Européenne Luxembourg II, à l'organisation du projet *Graines de poètes*: à travers divers ateliers d'écriture animés par l'autrice Nathalie Ronvaux, les élèves des différentes sections linguistiques de l'Ecole Européenne Luxembourg II ont été invités à composer leurs propres vers – belles-lettres, poèmes ou textes de slam. Le résultat de ce projet fut le 3<sup>ième</sup> recueil de poèmes plurilingues *Couleurs*, contenant une sélection des poèmes réalisés par les élèves ainsi que 4 poèmes de Nathalie Ronvaux.

## 1.4 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

Le 7 octobre, dans le cadre des *Journées du patrimoine 2017*, le CNL a offert au grand public deux visites guidées de ses expositions et de la Maison Servais. En outre, une classe d'élèves du Lycée Aline Mayrisch Luxembourg; une classe d'élèves du Lycée Classique de Diekirch; les élèves participant à l'atelier d'écriture (co-organisé par le CNL) du Lycée Bel-Val de Belvaux; un groupe d'étudiants de l'Université de la Sarre; le groupe Oxford University Students Luxembourg; le groupe «amitiés françaises Echternach» et une classe de cours de luxembourgeois de Jeff Baden furent accueillis pour des visites guidées des expositions et de la Maison Servais au cours de 2017.

## 1.5 Formation continue

### 1.5.1 Formations organisées par le CNL

- Le 9 mars, le CNL proposa aux intéressés un atelier de traduction anglaise avec John O'Brien et Jacob Snyder du Centre de traduction littéraire *Dalkey Archive Press* de Dublin.
- Le CNL a organisé la *Septième Journée nationale des archivistes* le 19 mai.
- Ensemble avec l'Institut de formation de l'Education nationale, le CNL proposa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique deux séminaires de formation continue au sujet de ses dossiers didactiques. Le dossier didactique



consacré au récit *Kleines Schicksal* de Joseph Funck a été traité lors du séminaire le 5 mai et le dossier didactique consacré au roman *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine* de Jean Portante a été traité le 29 novembre.

### 1.5.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel participe régulièrement à des formations externes. Claude Kremer a suivi l'atelier de formation *Content management system* au CTIE le 12 mai. Daphné Boehles, Daniela Lieb et Charlotte Ziger ont suivi l'atelier *Wieviel Technikverständnis braucht es in Bibliotheken im Zeitalter der Cloud?* à la BNL le 2 octobre et l'atelier *Nouveautés concernant l'indexation selon le Répertoire de vedettes-matière (RVM) de l'Université Laval (Québec)* à la BNL le 16 octobre. Daphné Boehles a suivi les cours de formation de l'INAP *Initiation à la prévention* les 7 et 8 mars et *Sécurité dans la fonction publique* les 5 et 6 avril et a participé à la conférence *Archive für das Digitale Zeitalter. Herausforderungen und Möglichkeiten.*, organisée par le Centre for Contemporary and Digital History – C<sup>2</sup>DH au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain le 11 février, à la *Journée du réseau Bibnet*, organisée par la BNL au Cercle Cité le 15 mai ainsi qu'à une réunion d'information des tuteurs de volontaires du SNJ à Luxembourg le 25 octobre. Myriam Sunnen a suivi les cours *Séance d'échange et d'optimisation concernant le manuel scolaire BleuBlancRouge* (18 janvier), *Entraîner sa voix en contexte d'enseignement* (14 février), «Platon» à la Renaissance (23 octobre), *Présentation du manuel BleuBlancRouge* (10 novembre), *Projet d'établissement du Lycée Robert Schuman Luxembourg* (20 novembre) et *Textes français d'auteurs luxembourgeois : Jean Portante* (21 novembre).

### 1.5.3 Participation à des colloques, conférences, foires et manifestations à l'étranger

Les collaborateurs scientifiques du CNL ont participé à plusieurs congrès, manifestations et colloques à l'étranger en 2017, notamment à la présentation de la traduction néerlandaise du roman *Der Verräter* de Niloaus Hein à La Haye le 12 mai (Jeff Schmitz); au cycle de conférences *Heimatland, Vaterland, Abendland, Nationalismus* à Berlin le 12 juin (Claude D. Conter); à la soirée de mémoire *Jean-Paul Jacobs – ein Berliner Dichter aus Luxemburg. Hommage.* à Berlin le 13 juin (Claude D. Conter); au colloque *KOOP-Litera* à Berlin du 20 au 22 juin (Claude Kremer, Nicole Sahl, Jorg Willekens); au colloque *Vom Text zur Ausstellung* à Sarrebruck le 22 juin (Claude D. Conter); à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main du 10 au 15 octobre (Claude D. Conter; Ludivine Jehin) et à l'ouverture de l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à la bibliothèque de l'Université de Trèves le 13 novembre (Claude D. Conter, Jeff Schmitz, Luc Wirthor).

## 1.6 Conclusion

L'année 2017 se termine avec une perspective mitigée. Alors que la location d'un dépôt à proximité du CNL aidera à remédier aux problèmes urgents de stockage, le CNL devra, en 2018, avoir recours à un autre espace de stockage qui le mettrait en mesure de gérer ses bibliothèques d'auteur et ses stocks de publications. Une telle extension s'avère nécessaire.



En outre, l'équipe en place pourrait travailler de façon plus sereine dans l'intérêt de la littérature luxembourgeoise et de la vie littéraire en Luxembourg si le CNL disposerait, comme tout autre archive, d'un magasinier, qui devra assurer, en plus de la gestion des archives, le conditionnement des documents pour le transport entre le siège du CNL et le dépôt et le transport en soi. En plus, le CNL reste l'unique institut culturel de l'Etat ouvert au public où un poste de réceptionniste fait défaut – depuis sa création.